

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 26 päivänä tammikuuta 2017

---

---

**5/2017**

(Suomen säädöskokoelman n:o 41/2017)

## **Valtioneuvoston asetus**

**sosiaaliturvasta Kiinan kansantasavallan kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään sosiaaliturvasta Kiinan kansantasavallan kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta annetun lain 2 §:n nojalla:

1 §

Sosiaaliturvasta Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä Helsingissä 22 päivänä syyskuuta 2014 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä helmikuuta 2017 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 21 päivänä tammikuuta 2015 ja tasavallan presidentti 20 päivänä helmikuuta 2015. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 7 päivänä marraskuuta 2016.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Sosiaaliturvasta Kiinan kansantasavallan kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (149/2015) tulee voimaan 1 päivänä helmikuuta 2017. Ahvenanmaan maakuntapäivät on hyväksynyt lain voimaantulon maakunnassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä helmikuuta 2017.

Helsingissä 19 päivänä tammikuuta 2017

Sosiaali- ja terveysministeri Pirkko Mattila

Hallitusneuvos Marja-Terttu Mäkiranta

**SOPIMUS SOSIAALITURVASTA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ**

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

Suomen tasavallan hallitus (jäljempänä Suomi tai sopimusvaltio) ja Kiinan kansantasavallan hallitus (jäljempänä Kiina tai sopimusvaltio),

The Government of the Republic of Finland (hereinafter referred to as Finland or the Contracting State) and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as China or the Contracting State),

jotka haluavat säännellä maittensa välisiä suhteita sosiaaliturvan alalla,

Being desirous of regulating their mutual relations in the field of social security,

ovat sopineet seuraavasta:

Have agreed as follows:

**I OSA**

**PART I**

**Yleiset määräykset**

**General provisions**

**1 artikla**

**Article 1**

*Määritelmät*

*Definitions*

1. Tässä sopimuksessa

a) "lainsäädäntö" tarkoittaa, kun on kyse Suomesta: lakeja ja määräyksiä, jotka koskevat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia sosiaalivakuutusjärjestelmiä (2 artiklan 1.a kohta);

kun on kyse Kiinasta: lakeja sekä hallinnollisia, ministeriöiden ja paikallishallinnon sääntöjä ja määräyksiä ja muita säännöksiä, jotka koskevat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia sosiaalivakuutusjärjestelmiä (2 artiklan 1.b kohta)

b) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa, kun on kyse Suomesta: sosiaali- ja terveysministeriötä;

kun on kyse Kiinasta: työvoima- ja sosiaaliturvaministeriötä

c) "toimivaltainen laitos" tarkoittaa, kun on kyse Suomesta: laitosta tai toimielintä, joka

1. For the purpose of this Agreement:

(a) "legislation" means: as regards Finland, the laws and regulations concerning the social insurance schemes covered by the scope of this Agreement (item a of paragraph 1 of Article 2);

as regards China, the laws, administrative, ministerial and local rules and regulations and other legal provisions concerning the social insurance schemes covered by the scope of this Agreement (item b of paragraph 1 of Article 2).

(b) "Competent Authority" means: as regards Finland, the Ministry of Social Affairs and Health;

as regards China, the Ministry of Human Resources and Social Security.

(c) "competent institution" means: as regards Finland, the institution or body respon-

on vastuussa 2 artiklan 1.a kohdassa tarkoitettujen lainsäädännön ja järjestelmien toteuttamisesta;

kun on kyse Kiinasta: työvoima- ja sosiaaliturvaministeriön sosiaalivakuutushallintoa tai muita kyseisen ministeriön nimeämiä toimielimiä

d) "alue" tarkoittaa, kun on kyse Suomesta: Suomen aluetta;

kun on kyse Kiinasta: aluetta, jota Kiinan kansantasavallan sosiaalivakuutuslaki ja asi-aankuuluvat lait ja määräykset koskevat

e) "kansalainen" tarkoittaa, kun on kyse Suomesta: Suomen kansalaista kansalaisuuslain tarkoittamassa merkityksessä;

kun on kyse Kiinasta: henkilöä, jolla on Kiinan kansantasavallan kansalaisuus.

sible for the implementation of the legislation and the schemes specified in item a of paragraph 1 of Article 2;

as regards China, the Social Insurance Administration of the Ministry of Human Resources and Social Security or other bodies designated by the said Ministry.

(d) "territory" means: as regards Finland, the territory of Finland;

as regards China, the territory to which *the Social Insurance Law of the People's Republic of China* and relevant laws and regulations apply;

(e) "national" means: as regards Finland, a Finnish national within the meaning of the Nationality Act;

as regards China, any individual possessing the nationality of the People's Republic of China.

2. Käsitteillä, joita ei ole määritelty tässä artiklassa, on se merkitys, joka niille on annettu kyseisen sopimusvaltion sovellettavassa lainsäädännössä.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation of the respective Contracting State.

## 2 artikla

### *Sopimuksen piiriin kuuluva lainsäädäntö*

1. Tätä sopimusta sovelletaan seuraavia sosiaalivakuutusjärjestelmiä koskevaan lainsäädäntöön:

a) Kun on kyse Suomesta:  
i) työeläkejärjestelmän mukaiset vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeet

ii) työttömyysvakuutus;

b) Kun on kyse Kiinasta:

i) työntekijöiden perusvanhuusvakuutus

ii) työttömyysvakuutus.

2. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun lainsäädäntöön eivät sisälly sopimusvaltion ja kolmannen valtion välillä mahdollisesti tehdyt valtiosopimukset tai muut kansainväliset sopimukset sosiaaliturvasta eikä niiden toimeenpanoa varten säädetty lainsäädäntö.

## Article 2

### *Scope of Legislation*

1. This Agreement shall apply to the legislation related to the following social insurance schemes:

(a) As regards Finland,  
(i) old-age, disability and survivors' pensions under the Earnings-Related Pension Scheme,

(ii) the Unemployment Insurance;

(b) As regards China,

(i) the Basic Old-Age Insurance for Employees,

(ii) the Unemployment Insurance.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting State and a third State, or legislation promulgated for their specific implementation.

## 3 artikla

*Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt*

Jollei toisin ole määrätty, tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin henkilöihin, jotka kuuluvat tai ovat kuuluneet 2 artiklassa mainitun lainsäädännön piiriin, sekä muihin henkilöihin, jotka johtavat oikeutensa tällaisista henkilöistä.

## Article 3

*Personal Scope*

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislations specified in Article 2 and other persons who derive rights from such persons.

## 4 artikla

*Yhdenvertainen kohtelu*

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, 3 artiklassa tarkoitettuja henkilöitä on kyseisen sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa kohdeltava yhdenvertaisesti kyseisen sopimusvaltion kansalaisten kanssa.

## Article 4

*Equality of Treatment*

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3 shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in application of the legislation of that Contracting State.

## 5 artikla

*Etuuksien maksaminen ulkomaille*

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimusvaltio ei saa alentaa tai muuttaa sen lainsäädännön mukaisesti saavutettuja etuuksia ainoastaan sillä perusteella, että etuuden-saaja oleskelee tai asuu toisen sopimusvaltion tai kolmannen valtion alueella.

## Article 5

*Export of Benefits*

Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State or a third State.

## II OSA

**Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat määräykset**

## 6 artikla

*Yleiset määräykset*

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, työntekijä tai yrittäjä, joka työskentelee sopimusvaltion alueella, kuuluu kyseisen työn

## PART II

**Provisions concerning the applicable legislation**

## Article 6

*General Provisions*

Except as otherwise provided in this Agreement, an employed person or a self-employed person who works in the territory

osalta ainoastaan sen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin.

of one Contracting State shall, with respect to that work, be subject only to the legislation of that Contracting State.

#### 7 artikla

#### Article 7

##### *Lähetetyt työntekijät ja yrittäjät*

##### *Detached Persons and Self-Employed Persons*

1. Jos työnantaja, jolla on toimipaikka sopimusvaltion alueella, lähettää alueella palveluksessaan työskentelevän henkilön kyseisen työn puitteissa työnantajan palvelukseen toisen sopimusvaltion alueelle, ainoastaan ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön soveltamista jatketaan työntekijään ikään kuin hän työskentelisi edelleen ensiksi mainitun sopimusvaltion alueella edellyttäen, että lähetettynä työntekijänä työskentelyn ei oleteta kestävän yli 60 kalenterikuukautta.

1. Where a person who is employed in the territory of one Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer to the territory of the other Contracting State in the context of that employment to perform services there for that employer, only the legislation of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed sixty calendar months.

2. Jos sopimusvaltion lainsäädännön piiriin kuuluva ja tämän sopimusvaltion alueella yrittäjänä tavallisesti työskentelevä henkilö työskentelee tilapäisesti yrittäjänä toisen sopimusvaltion alueella, hän kuuluu ainoastaan ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön piiriin ikään kuin hän työskentelisi ensiksi mainitun sopimusvaltion alueella edellyttäen, että yrittäjätoiminnan toisen sopimusvaltion alueella ei oleteta kestävän yli 60 kalenterikuukautta.

2. Where a person who is covered under the legislation of one Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State works temporarily as a self-employed person in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed sixty calendar months.

3. Jos tämän artiklan 1 tai 2 kohdassa tarkoitettu työntekijänä tai yrittäjänä työskentely kestää kauemmin kuin 60 kalenterikuukautta, toimivaltaiset viranomaiset tai toimivaltaiset laitokset voivat sopia, että työntekijä tai yrittäjä pysyy ainoastaan ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön piirissä.

3. If the employment or self-employment referred to in paragraph 1 or 2 of this Article continues beyond sixty calendar months, the Competent Authorities or competent institutions may agree that the employee or the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

## 8 artikla

*Merenkulkualuksella ja ilma-aluksella työskentelevät henkilöt*

1. Henkilö, joka työskentelee jommankumman sopimusvaltion lipun alla kulkevalla merenkulkualuksella, kuuluu kyseisen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin. Jos kuitenkin henkilö, joka tavallisesti asuu sopimusvaltion alueella, lähetetään työhön toisen sopimusvaltion lipun alla kulkevalle merenkulkualukselle, ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädäntöä sovelletaan tähän henkilöön ikään kuin hän työskentelisi ensiksi mainitun sopimusvaltion alueella.

2. Henkilö, joka työskentelee ilma-aluksen lentohenkilöstön jäsenenä, kuuluu kyseisen työskentelyn osalta sen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, jonka alueella yrityksellä, jossa hän työskentelee, on päätoimipaikka. Jos yrityksellä kuitenkin on sivuliike toisen sopimusvaltion alueella, kyseisen sivuliikkeen palveluksessa oleva tällainen henkilö kuuluu sen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, jonka alueella sivuliike sijaitsee.

## Article 8

*Employees on Board Sea-going Vessels and Aircraft*

1. A person who is employed on board a sea-going vessel flying the flag of either Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State. However, where a person who ordinarily resides in the territory of one Contracting State is sent by an employer in the same Contracting State to work on board a sea-going vessel flying the flag of the other Contracting State, the legislation of the first Contracting State shall apply to this person as though the person were employed in the territory of the first Contracting State.

2. A person who is employed as a member of flying personnel of an aircraft shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which the enterprise by which he or she is employed has its head office. If, however, the enterprise has a representative office in the territory of the other Contracting State, such a person employed by that representative office shall be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which the representative office is located.

## 9 artikla

*Diplomaattisten edustustojen ja konsuliedustustojen jäsenet sekä virkamiehet*

1. Tämä sopimus ei vaikuta 18 päivänä huhtikuuta 1961 tehdyn diplomaattisuhteita koskevan Wienin yleissopimuksen eikä 24 päivänä huhtikuuta 1963 tehdyn konsulisuhteita koskevan Wienin yleissopimuksen määräyksiin.

2. Virkamiehet ja vastaava henkilöstö kuuluvat sen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, jonka hallinnossa he työskentelevät.

## Article 9

*Members of Diplomatic Missions, Consular Posts and Civil Servants*

1. This Agreement shall not affect the provisions of *the Vienna Convention on Diplomatic Relations* of April 18, 1961, or of *the Vienna Convention on Consular Relations* of April 24, 1963.

2. Civil servants and equivalent personnel are subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them.

## 10 artikla

## Article 10

*Poikkeukset**Exceptions*

Toimivaltaiset viranomaiset tai toimivaltaiset laitokset voivat sopia poikkeuksista 6—9 artiklan määräyksiin tiettyjen henkilöiden tai henkilöryhmien osalta edellyttäen, että kyseiset henkilöt kuuluvat sopimusvaltion lainsäädännön piiriin.

The Competent Authorities or competent institutions may agree to grant an exception to Articles 6 to 9, with respect to particular persons or groups of persons provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting State.

## III OSA

## PART III

**Hallinnolliset ja muut määräykset****Miscellaneous and administrative provisions**

## 11 artikla

## Article 11

*Toimeenpanoa koskevat järjestelyt**Implementing Arrangements*

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset tekevät toimeenpanosopimuksen, jossa määritellään tarpeelliset toimenpiteet ja nimetään yhteyselimet tämän sopimuksen toimeenpanemiseksi.

1. The Competent Authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary and designates the liaison bodies for the implementation of this Agreement.

2. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen kaikista sellaisista muutoksista ja lisäyksistä lainsäädäntönsä, jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen toimeenpanoon.

2. The Competent Authorities of the Contracting States shall inform each other of any amendments and additions to their legislation which may affect the implementation of this Agreement.

## 12 artikla

## Article 12

*Tietojen vaihto ja keskinäinen avunanto**Exchange of Information and Mutual Assistance*

Vastatessaan kirjalliseen pyyntöön sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten tai toimivaltaisten laitosten tulee antaa toisilleen oman lainsäädäntönsä sallimissa puitteissa tietoa ja keskinäistä apua tämän sopimuksen toteuttamiseksi. Apua tulee antaa maksutta.

Responding to the written request, the Competent Authorities or the competent institutions of the Contracting States shall provide each other, to the extent permitted by their respective legislation, with any information and mutual assistance for the implementation of this Agreement. The assistance shall be provided free of charge.

## 13 artikla

*Tietojen salassapito*

1. Yksilöä koskevia tietoja, joita sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen, toimivaltainen laitos tai yhteyselin välittää tämän sopimuksen mukaisesti toisen sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, toimivaltaiselle laitokselle tai yhteyselimelle, saa käyttää salassapitosäännösten mukaisesti ja yksinomaan tämän sopimuksen ja sen lainsäädännön, jota tämä sopimus koskee, soveltamiin.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja tietoja, jotka sopimusvaltio on vastaanottanut, säätelevät kyseisen sopimusvaltion kansalliset lait ja asetukset yksityisyyden suojasta ja henkilötietojen salassapidosta.

## Article 13

*Confidentiality of Information*

1. Information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the Competent Authority, competent institution or liaison body of one Contracting State by the Competent Authority, competent institution or liaison body of the other Contracting State shall be used confidentially and exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

2. Information referred to in paragraph 1 of this Article received by a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

## 14 artikla

*Yhteydenpidon kieli*

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset, toimivaltaiset laitokset ja yhteyselimet voivat tätä sopimusta soveltaessaan käyttää yhteydenpidossa toistensa kanssa virallisia kieliään tai englantia.

2. Sopimusvaltion toimivaltaiset viranomaiset, toimivaltaiset laitokset ja yhteyselimet eivät saa hylätä asiakirjoja ainoastaan sillä perusteella, että ne ovat toisen sopimusvaltion virallisella kielellä.

## Article 14

*Language of Communication*

1. In implementing this Agreement, the Competent Authorities, competent institutions and liaison bodies of the Contracting States may communicate with each other in their official languages or in English.

2. Documents shall not be rejected by the Competent Authorities, competent institutions and liaison bodies of one Contracting State solely because they are in an official language of the other Contracting State.

## 15 artikla

*Vapautus maksuista ja oikeaksi todistamisesta*

1. Jos todistukset tai muut asiakirjat, jotka sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti on esitettävä kyseisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti,

## Article 15

*Exemption from Fees and Authentication*

1. The exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one



dännön soveltamiseksi, on vapautettu veroista, leimaverosta tai rekisteröinti- tai kirjausmaksuista tai näitä on alennettu, tämä etu ulotetaan koskemaan myös todistuksia ja vastavia asiakirjoja, jotka on toimitettava toisen sopimusvaltion lainsäädännön soveltamiseksi.

2. Diplomaatti- tai konsuliviranomaisten ei tarvitse todistaa oikeiksi tämän sopimuksen soveltamiseksi esitettäviä asiakirjoja ja todistuksia.

3. Sopimusvaltion toimivaltaiset laitokset tai yhteyselin hyväksyvät toisen sopimusvaltion toimivaltaisten laitosten tai yhteyselimen oikeaksi todistamat jäljennökset asiakirjoista oikeiksi jäljennöksiksi ilman lisätodistamista.

Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that Contracting State shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other Contracting State.

2. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the competent institutions or the liaison body of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the competent institutions or the liaison body of the other Contracting State, without further certification.

#### 16 artikla

##### *Erimielisyyksien ratkaiseminen*

Tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa sopimusvaltioiden välillä syntyvät erimielisyydet ratkaistaan toimivaltaisten viranomaisten välisissä neuvotteluissa ja neuvonpidossa. Jos erimielisyyksiä ei saada sovittua, ne ratkaistaan diplomaattiteitse.

#### IV OSA

##### **Siirtymä- ja loppumääräykset**

#### 17 artikla

##### *Lähtettäminen ennen sopimuksen voimaantuloa*

Kun tämän sopimuksen 7 artiklaa sovelletaan henkilöön, joka on työskennellyt sopimusvaltion alueella ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, 7 artiklassa tarkoitettujen työs-kentelykausien tai yrittäjätoiminnan kausien katsotaan alkavan tämän sopimuksen voimaantulopäivänä.

#### Article 16

##### *Settlement of Disputes*

Disputes between the Contracting States regarding interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiation and consultation between the Competent Authorities. If disputes are not resolved, they shall be settled through diplomatic channels.

#### PART IV

##### **Transitional and final provisions**

#### Article 17

##### *Detachment Prior to the Entry into Force of the Agreement*

In applying Article 7 of this Agreement, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the periods of employment or self-employment referred to in Article 7, shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

## 18 artikla

*Uudelleentarkastelu*

1. Sopimusvaltiot tarkistavat sopimusta toisen sopimusvaltion pyynnöstä.

2. Viimeistään 10 vuoden päästä tämän sopimuksen voimaantulosta sopimusvaltiot arvioivat yhdessä sitä, tulisiko sopimusta muuttaa parhaan mahdollisen sosiaaliturvan varmistamiseksi niille kummankin sopimusvaltion kansalaisille, jotka ovat tai ovat olleet kummankin sopimusvaltion sosiaaliturvan piirissä.

## Article 18

*Review*

1. This Agreement shall be subject to review by the Contracting States at the request of one Contracting State.

2. No later than 10 years after this Agreement has entered into force, the Contracting States shall jointly review, if the Agreement should be amended to ensure the fullest possible security coverage for nationals of both Contracting States, who are or have been covered by the social security systems in both Contracting States.

## 19 artikla

*Voimaantulo*

Molemmat sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse kirjallisesti, että ne ovat loppuunsaattaneet tämän sopimuksen voimaantuloa varten vaadittavat valtionsa sisäiset lainsäädännölliset menettelyt. Sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin viimeinen ilmoitus on otettu vastaan.

## Article 19

*Entry into Force*

Both Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, in writing that they have completed the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last notification.

## 20 artikla

*Kesto ja päättyminen*

Tämä sopimus tehdään olemaan voimassa toistaiseksi ja se on voimassa sitä kuukautta seuraavan kahdennentoista kuukauden viimeiseen päivään, jolloin jompikumpi sopimusvaltio ilmoittaa kirjallisesti sen irtisanomisesta toiselle sopimusvaltiolle.

Edellä olevan vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

## Article 20

*Period of Duration and Termination*

This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and remain in force and effect until the last day of the twelfth month after the date upon which written notice of its termination is given by either Contracting State to the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Tehty Helsingissä 22 päivänä syyskuuta 2014 kahtena kappaleena suomen, kiinan ja englannin kielellä, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Jos tulkinnassa syntyy erimielisyyksiä, käytetään englanninkielistä tekstiä.

Done in duplicate at Helsinki on September 22, 2014, in Finnish, Chinese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF FINLAND

Laura Rätty

Laura Rätty

Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Hu Xiaoyi

Hu Xiaoyi